



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



Instituto Superior del Profesorado
"Dr. Joaquín V. González"

INSTITUTO SUPERIOR DEL PROFESORADO "DR. JOAQUÍN V. GONZÁLEZ"

Nivel: Terciario

Carrera: Profesorado en Informática

Trayecto / ejes: Disciplinar

Instancia curricular: Inglés Técnico I

Cursada: anual

Carga horaria: 3 horas cátedra semanales

Profesor/a: María Alejandra Rey

Año: 2011

Fundamentos

El idioma Inglés representa en la actualidad, dadas las condiciones de globalización y la profusa cantidad de información circulante en varios idiomas y contextos, una importante herramienta para el desarrollo, capacitación y actualización de profesionales en los diferentes campos laborales y de investigación. Por lo tanto, la inserción de esta materia, Inglés Técnico I, en el Profesorado de Informática, permitirá a los estudiantes de dicha carrera, por un lado, tener un conocimiento básico de este idioma en un acto de lectura comprensiva y acorde a sus centros de interés, y por otro lado, dará una respuesta a la necesidad de brindar a los futuros docentes los recursos necesarios, tanto para la consulta de bibliografía en lengua extranjera como para la búsqueda, elaboración y presentación de material de acuerdo con las posibilidades ofrecidas por las nuevas tecnologías.

En particular, esta materia, Inglés Técnico I, guiará a los alumnos en un proceso de aprendizaje que abarcará contenidos cognitivos, lingüísticos y pedagógicos, a través de una didáctica que se focalizará en la adquisición de estrategias de lectura y comprensión. En consecuencia, se estimulará al alumno a que sea capaz de construir *sentido* a partir de sus esquemas de conocimientos propios, comprender la información leída, construir significados globales, resumir la información en ideas principales, así como también, utilizar dicha información como base de nuevos conocimientos.

Para concluir, este nivel I de Inglés Técnico se articulará con su respectivo nivel II. El primero construirá los cimientos del segundo, trabajando sobre contenidos cognitivos, lingüísticos y pedagógicos que permitirán elaborar un proceso de lectura que vaya desde una idea global hacia lo específico o selectivo, desde la jerarquización de ideas principales hacia la identificación de conceptos secundarios o no tan pertinentes, y

desde la escritura de una idea central hacia un resumen que contenga dicha idea y su desarrollo y/o argumentación. De esta manera, y a lo largo de estos recorridos, se espera que los alumnos de este Profesorado en Informática, puedan adquirir los objetivos finales de este largo y complejo proceso, que culmina con la expectativa de lograr un acto de lectura comprensiva, ágil y autónoma.

Objetivos

Las competencias mínimas a lograr se reducen para este nivel I en Inglés Técnico según las siguientes habilidades y estrategias de lectura y comprensión:

- Elaborar hipótesis de lectura desde el paratexto y los elementos textuales.
- Activar conocimientos previos del tópico a leer y su organización retórica o estructural.
- Situar objetivos de lectura: ¿Qué?, ¿Por qué?, ¿Para qué he de leer?
- Leer y construir *unidades de sentido* a partir del reconocimiento de *palabras conceptualmente relevantes* presentes en textos con temáticas afines a la carrera de Profesorado de Informática. Se espera, de esta manera, que los alumnos construyan redes de significado a partir de una organización de la información de acuerdo a esquemas de conocimientos propios, y con el objetivo de comprenderla, procesarla, sintetizarla, y utilizarla como sustento de nuevos conocimientos.
- Identificar conceptos.
- Reconocer elementos cohesivos del texto.
- Comprender significados globales.
- Confirmar hipótesis, predicciones.
- Solucionar dificultades frente a palabras desconocidas: saltar palabras, deducir significados por contexto, identificar categorías y buscar en un diccionario.
- Sintetizar la información en ideas principales.
- Identificar propósito del texto, postura del autor, probable audiencia y tipo textual.
- Integrar estrategias específicas de comprensión lectora para afianzar competencias afines a un lector comprensivo.
- Lograr un acto de lectura considerado como un proceso, dentro de un enfoque colaborativo, interactivo e interpretativo.
- Abarcar textos auténticos, instructivos, expositivos, descriptivos y explicativos de información relacionada con temas de interés propio del alumnado.
- Desarrollar una actitud reflexiva y colaborativa que les permita aprender de sus pares e incrementar sus inquietudes.
- Reflexionar acerca del proceso de aprendizaje.

Contenidos

A. Cognitivos

- Análisis del paratexto e índices textuales.
- Anticipación de conceptos relacionados con la temática de un texto a leer estimulando, de esta manera, todos aquellos conocimientos previos con los que cuenta el lector.

- Representación mental del contenido del texto y formulación de hipótesis de lectura.
- Construcción de sentido a partir de la lectura y consecuente identificación de palabras transparentes. Reconocimiento de un léxico relevante para la construcción de redes semánticas. Identificación de conceptos. Desarrollo de una perspectiva macro-estructural del texto.
- Confirmación o reformulación de hipótesis.
- Formulación de la idea central/global del texto.
- Síntesis de ideas principales.
- Capacidad de dar solución a problemas frente a palabras desconocidas: salteo de palabras desconocidas o poco relevantes, deducción de significados por contexto, identificación de categorías conceptuales y búsqueda de palabras en el diccionario.
- Utilización e integración de estrategias de lectura y comprensión.
- Modos de lectura: interpretativa y experimental.

B. Lingüísticos

Paratextuales:

- Elementos gráficos que acompañan al texto: gráficos, tablas, formatos, fotografías, diagramas, dibujos, recursos de puntuación.
- Otros elementos paratextuales: títulos, subtítulos, fechas, lugares, autorías, fuentes.

Textuales:

- Organización de la información de acuerdo a formas del discurso y sus funciones. Tipología textual: instructivos, programas, utilidades, sistemas operativos, sitios de Internet, componentes, etc., involucrando instrucciones, exposición de información con descripciones, explicaciones.
- Vocabulario específico al área de estudio.
- Propósito de un texto, postura de un autor, análisis de la audiencia.
- Coherencia y cohesión textual.
- Cohesión léxica: elipsis y sustitución.
- Referencia textual.
- Funciones semánticas: nexos lógicos.

Gramaticales:

- Léxico transparente.
- Grupo nominal: organización sintáctico-semántica del núcleo y sus modificadores.
- Grupo verbal: paradigma verbal: tiempos, modos, formas (Presente, pasado, futuro). Verbos modales (can/may/might/should/must) Grupo verbo + partícula adverbial * Infinitivo: sus funciones (Infinitivo de propósito). Imperativos.
- Participios pasado y presente.
- Preposiciones.
- Construcciones pasivas.

- Cláusulas relativas.*
- Construcciones comparativas.*
- Oraciones condicionales. (When/If/Once... You'll / You can...)
- Formas impersonales. *
- Funciones morfo-semánticas: afijos.
- Falsos cognados.

* Estos contenidos se presentarían en Nivel 1, sólo si fuesen necesarios y funcionales a la comprensión de la información leída y se profundizarían en Nivel II.

C. Pedagógicos

- Reflexión acerca del proceso de aprendizaje.
- Aprendizaje colaborativo.
- Análisis de esquemas propios de conocimiento y su representación mental. Aspectos culturales que inciden en la comprensión.
- Apropiaada utilización de estrategias de lectura y comprensión.
- Análisis sobre modos de lectura. Lectura interpretativa y experimental.

Unidades temáticas

Los tópicos a abarcar desarrollarán un espectro del discurso técnico y científico afín a la temática de la carrera de Profesorado de Informática y al interés propio del alumnado. Se sugieren los siguientes ejes temáticos:

- Programas e instructivos para la PC.
- Actualización Educativa: Programas educativos.
- Avances tecnológicos. Uso de la tecnología en el aula.
- Discurso Digital: Sitios Web.

Modalidad de trabajo

Los contenidos se abordarán desde un marco teórico que refiere a conceptos básicos del Constructivismo, Teoría de los Esquemas: proceso de lectura interactivo y transaccional, Aprendizaje Significativo, Psicología Cognitiva, Enfoque Comunicativo. Modos de Lectura Interpretativa y Experimental. Se abarcará la actividad de lecto-comprensión como un proceso de lectura en que el alumno comprenderá el texto e irá construyendo la idea global del mismo a partir de una síntesis de ideas principales. Se enseñarán estrategias de comprensión lectora para ayudar al alumno a comenzar a transitar el camino para convertirse en un lector autónomo y eficiente. Al comienzo del proceso se determinará un objetivo de lectura a través del análisis de la información paratextual y, de esta manera, activar conocimientos previos, hacer predicciones y/o inferencias textuales, analizar la retórica textual. Durante la lectura se reconocerán palabras transparentes, se seleccionarán conceptos importantes, descartándose aquellos irrelevantes, se confirmarán hipótesis, se trabajarán los contenidos lingüísticos en función del sentido del texto, se realizarán preguntas, se aclararán dudas, consultándose un diccionario, en caso de ser necesario, o releendo el texto, se inferirá sentido en contexto, se trabajará con organizadores gráficos que le facilitarán al alumnado la retención de la información, y se concluirá con una síntesis de ideas principales que

confluirá en la escritura de la idea global del texto. También se trabajará sobre la postura del autor, posible audiencia y tipología textual. Los alumnos serán estimulados para trabajar en grupos, dándoseles un tiempo limitado para la lectura y actividades afines; y finalmente corregir el trabajo grupal. Esta dinámica de trabajo facilitará la comparación y corrección de los conceptos a los que cada grupo ha llegado y fomentará el desarrollo de una actitud crítica y reflexiva por parte de los alumnos. Finalmente, ha de favorecerse una actitud reflexiva que permita al alumno, por un lado, analizar su proceso de aprendizaje y, por otro, buscar material de su interés, promoviendo una actitud participativa en la elección de textos.

Se desarrollarán las siguientes Estrategias de Lecto-Comprensión.*

- Predecir a través de elementos paratextuales.
- Utilizar conocimientos previos para comprender o inferir el sentido de una secuencia comunicativa.
- Formular preguntas: ¿Qué se del tema?, ¿Qué quiero saber? y ¿Qué he aprendido?
- Formular y verificar hipótesis.
- Lectura rápida que vaya al encuentro de una idea global del texto.
- Lectura selectiva que permita saltar palabras desconocidas.
- Inferir sentidos en contexto.
- Reconocer palabras claves, transparentes, para hacer inferencias relativas al sentido. Representación de idea global y central del texto.
- Definir problemas, solucionarlos.
- Trabajar en grupos para tener feedback o compartir información.
- Desarrollar una actitud crítica y de opinión.

Estas estrategias tienen como objetivo brindar al alumno los medios que le permitan convertirse en un lector autónomo, eficiente y crítico.

*Adaptación de las estrategias de aprendizaje en los procesos de comprensión, tipología de Rubin (1989). *How Learner Strategies Can Inform Language Teaching*, in Proceedings of LULTAC, V. Bickley (dir), Institute of Language in Education, Hong Kong.

Recursos Didácticos

Actividades

- * Analizar elementos paratextuales.
- * Formular preguntas: ¿Qué quiero saber del tema?, ¿Qué se del tema?
- * Relacionar con esquemas de conocimientos previos.
- * Predecir conceptos. Formular hipótesis. Hacer inferencias de significados en contexto.
- * Subrayar palabras o frases claves para el reconocimiento de los contenidos elaborados en este programa y para la construcción de unidades de sentido.
- * Responder cuestionarios que estimulen la participación activa de los alumnos, dando lugar a que relacionen, comparen, encuentren similitudes o diferencias, identifiquen la postura de un autor, reconozcan y vinculen distintas posiciones, identifiquen en líneas generales como se sostienen estas posturas, elaboren cuestionarios o hipótesis, infieran

implicancias de lo leído en contextos afines a las prácticas profesionales a la que se encaminan los estudiantes,

- * Realizar actividades de opción múltiple o enunciado incompleto.
- * Trabajar con mapas o gráficos conceptuales.
- * Elaborar líneas de tiempo.
- * Completar redes semánticas que contribuyan a la elaboración de la idea central o global del texto a partir del reconocimiento de ideas principales.
- * Sintetizar ideas principales con el fin de realizar actividades escritas que exijan procesar los textos de un modo más activo y se aproximen a las necesidades reales de los futuros docentes. Por ejemplo: escritura de e-mails destinados a compañeros o colegas, cartas dirigidas a directores de instituciones educativas, blogs, foros, así como también, planificación de un tema para el desarrollo de una clase.
- * Compartir piezas de escritura y compararlas.
- * Usar diccionarios bilingües apropiados al área de lectura.
- * Crear un recurso de escritura que agrupe o sintetice la nueva información adquirida en inglés (vocabulario específico-general/redes semánticas/diccionario propio).
- * Trabajar en grupos para desarrollar una actitud colaborativa.

Material

Se utilizarán textos auténticos provenientes de Internet, libros, revistas científicas, instructivos. Se motivará al alumnado a la búsqueda de textos de lectura como forma de participación en la elección del material de trabajo e incentivo de sus propios intereses. Finalmente se utilizarán diccionarios bilingües generales y específicos a la disciplina en estudio.

Trabajos prácticos

Se le pedirá al alumno la entrega de un mínimo de tres trabajos prácticos por cuatrimestre. Su objetivo será el de realizar un seguimiento del proceso de aprendizaje, así como también, integrar y evaluar los contenidos de las guías de lectura y comprensión.

Régimen de aprobación de la materia

Para la acreditación de esta materia se debe tener en cuenta no sólo el resultado final o la calidad de la producción sino también los procesos del pensamiento puestos en juego tales como la observación, la confrontación de resultados, el análisis, la síntesis y la elaboración de conclusiones fundamentadas. Asimismo, se tendrán en cuenta la asistencia y participación en clase, la entrega en término de trabajos prácticos y su aprobación, y la aprobación de dos exámenes parciales, uno en cada cuatrimestre.

Se evaluará la adquisición de los contenidos anteriormente desarrollados en este programa, enfatizándose en las estrategias de lecto-comprensión como herramientas fundamentales para que el alumno pueda construir sentido de un texto y realizar una síntesis del mismo.

Condiciones sin examen final

- A) 75% de asistencia a clases.
- B) Nota no inferior a 6 (seis) en cada uno de los dos exámenes parciales.

- C) Nota no inferior a 6 (seis) en cada uno de los dos exámenes recuperatorios, en caso de no aprobar los parciales. Cuando exista recuperatorio se considerará, a los efectos del promedio, solamente la nota del recuperatorio.
- D) 75% de trabajos prácticos aprobados y entregados en tiempo y forma.
- E) **Se sugiere a los estudiantes hacer selección cuidadosa de las materias que intentarán promocionar sin examen final dado que requiere un significativo esfuerzo y dedicación.**

Condiciones con examen final

- A) 60% de asistencia a clases.
- B) Nota no inferior a 4 (cuatro) en cada uno de los dos exámenes parciales.
- C) Nota no inferior a 4 (cuatro) en cada uno de los dos exámenes recuperatorios, en caso de no aprobar los parciales. Cuando exista recuperatorio se considerará, a los efectos del promedio, solamente la nota del recuperatorio.
- D) 75% de trabajos prácticos aprobados y entregados en tiempo y forma.
- E) **Si el alumno cumpliera con la cantidad pero no con la calidad de las instancias de evaluación requeridas, podrá rendir un examen integrador, en el último mes del ciclo lectivo, al sólo efecto de acordarle o no el derecho de presentarse a examen final.**

Régimen para el alumno libre

- A) Aprobación de un examen escrito con una nota no inferior a 4 (cuatro)
- B) En caso de aprobar el examen escrito se le tomará un examen oral que referirá a lo desarrollado en la prueba escrita, remitiendo a los contenidos del programa de estudios.

Bibliografía para el alumno

Obligatoria

- * Textos provistos por la cátedra con su respectiva guía de lectura y comprensión.
- * Referencia gramatical provista por la cátedra en base a artículos leídos (contenidos lingüísticos).
- * Textos/manuales/programas provistos por los alumnos.
- * *Diccionario de Gramática Funcional Inglesa*. Sue A. Spath Hirschmann. Facultad de Filosofía y Letras, UBA. 2003.
- * Diccionarios bilingües, por ejemplo:
The Oxford Spanish Dictionary. Oxford University Press.
Diccionario de Términos de Computación e Internet. Pearson.
Dictionary of Computer and Internet Terms. Barron's Educational.
Dictionary of Personal Computing and the Internet. Peter Collin-Publishing.

Bibliografía Complementaria

- *Escribir, leer y aprender en la universidad*. Paula Carlino. 2006 (páginas 69/70)
- *Teaching and Researching Reading*. William Grave y Fedricka L Stoller. Pearson Education. 2002 (páginas 17/18/19) –opcional-
- *Comprensión Lectora. El Uso de la lengua como procedimiento. Claves para la innovación educativa. 10*. Editorial Laboratorio Educativo. Junio 2001 (páginas 35 a 43)
- *Paratexto*. M. Alvaro. Buenos Aires, Oficina de Publicaciones del C:B:C:, UBA. 1994. (Fragmentos)
- *Estrategias discursivas*. Lorenzini, E y Freeman, C. Buenos Aires. Club de Estudio. 1998.
- *En otras palabras*. A. Silvestri. Buenos Aires. Cántaro. 1998.
- *Seminario Internacional de la Cátedra UNESCO: Lectura, escritura y democracia*. Marta Ilescano. 1999.
- *Producción de Textos. Estrategias del escritor y recursos del idioma*. Marro, M. y Dellamea, A. Hernandarias. Buenos Aires. 1994.

Bibliografía general

- *Leo pero no comprendo* Estrategias de Comprensión lectora. Liliana Cubo de Severino, coordinadora e investigadora del Instituto de Lingüística, Departamento de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo y miembro del CONICET. Comunicarte Editorial. Junio 2007.
- *Comprensión Lectora y Memoria Optativa*. Aspectos Evolutivos e Instruccionales. García Madruga, Elosúa, Gutiérrez, Luque, Gárate. Paidós. Junio 2006.
- *Comprensión Lectora*. El uso de la lengua como procedimiento. Claves para la innovación educativa. 10. Editorial Laboratorio Educativo. Junio 2001.
- *Comprensión Lectora*. Dificultades estratégicas en resolución de preguntas inferenciales. Magdalena Viramonte de Avalos (comp) Editorial Colihue. 2004.
- *Reading, Writing and wrtiten texts: A Transactional Sociopsycholinguistic View*. Ruddell, M. et al. (eds) *Theoretical Models and processes of Reading*. Fourth Edition. Newark, Delaware: Internacional Reading Association. 1994.
- *Insights into Second Language Reading. A Cross-Linguistic Approach*. Keiko Koda. Carnegie Mellon University. Cambridgge University press. 2004.
- *Relaciones entre Lectura y Escritura: una Perspectiva Cognitiva Discursiva. Bases teóricas y antecedentes empíricos*. Giovanni Parodi, Sweis. Ediciones Universitarias de Valparaíso de la Universidad Católica de Valparaíso. 2005.
- *Assessing Reading*. J. Charles Alderson. Cambridge University Press. 2000.
- *Interpreting Relationships Between LI and L II Reading: Consolidating The Linguistic Threshold and the Linguistic Interdependence Hypothesis. LI and LII Readings*. Bernhardt, Elizabeth & Kamil, Michael. 1995.

- *How Learner Strategies Can Inform Language Teaching*, in Proceedings of LULTAC, V. Bickley (dir), Institute of Language in Education, Hong Kong.
- *Hacia una didáctica de lo grupal*. Marta Souto, profesora titular de Didáctica II de la Facultad de Filosofía y Letras UBA. Miño y Dávila. 2007.
- *Enseñanza – Aprendizaje de Lenguas Extranjeras*. Enfoques y Contextos. IX Jornadas – Filosofía y Letras. UBA - Estela Klett, Marta Lucas, Mónica Vidal (compiladoras) Febrero 2004. Araucaria editora.
- *La Escuela Inteligente*. Del adiestramiento de la memoria a la educación de la mente. David Perkins. Gedisa Editorial. Debate Socio Educativo. Colección dirigida por Juan Carlos Tudesco. 1992.
- *Cohesion in English*. Halliday y Hassan. Longman.
- *Applied English Grammar*. Byrd y Benson. Thomson Learning.
- *Basic Grammar in Use*. Murphy y Smalzer. Cambridge University Press.
- *Discourse*. Cook, Guy. Oxford University Press.
- *Beyond the sentence*. Thornbury Scout. Macmillan.
- *Extensive Reading in Second Language Classroom*. Day, Richard y Bamford. Cambridge. 2004.

María Alejandra Rey
Profesora de Inglés
Universidad Nacional de Mar del Plata
Especialización en Lectura, Escritura y Educación
FLACSO
Curso de posgrado: “La lectocomprensión en la enseñanza de una lengua
extranjera”
Facultad de Filosofía y Letras. UBA.